



**CONVENIO ESPECÍFICO DE INTERCAMBIO ENTRE Universitaet Bielefeld y
Universidad Nacional de La Plata (UNLP)**

De una parte, Universitaet Bielefeld, con domicilio en Universitaetsstr. 25, 33615 Bielefeld, Alemania, representada en este acto por su Rectora, Prof. Dr. Angelika Epple; de otra parte, la Universidad Nacional de La Plata – en adelante UNLP - , creada por ley 4699/1905, con domicilio en calle 7 n° 776 de la ciudad de La Plata, Argentina, representada en este acto por su Vicepresidente Institucional, Dra. Andrea Varela y en calidad de representante natural de este convenio, el Prof. Secretario General Patricio Lorente han acordado lo siguiente -----

Que conforme el convenio marco de cooperación celebrado entre Universitaet Bielefeld y la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), actualmente vigente las partes deciden suscribir el siguiente convenio específico, a fin reglar el intercambio y movilidad estudiantil de grado y posgrado, como así también la movilidad docente, que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: MOVILIDAD DE ESTUDIANTES

1. Cada institución podrá recibir hasta 3 estudiantes de la universidad contraparte al año. Los estudiantes de ambas instituciones podrán ser candidatos para un período de estudio o de prácticas, cuya duración será de uno o dos semestres. En el caso de las prácticas, el periodo máximo será de 6 meses.
2. El nivel de idioma recomendado de Inglés, Alemán. y/o Español será B2, según el Marco Común Europeo de Referencia. El nivel de idioma inglés podrá ser acreditado mediante examen CIFA-UNLP
3. Los estudiantes que participen en el intercambio serán considerados alumnos regulares de la universidad de origen y por lo tanto pagarán allí los gastos de matrícula– si los hubiera-. Estarán exentos de tasas en UNLP, si toman cursos regulares de nivel de grado. Los estudiantes UNLP que participen en el intercambio serán considerados alumnos regulares de la universidad de origen. Estarán exentos de pago de matrícula en la universidad de destino, si toman cursos de Master y/o un nivel inferior.

La exoneración indicada ut-supra no se aplica a la enseñanza específica o complementaria de idioma seguida en centros de formación lingüística, ni a cursos de doctorado. En ese



último caso, queda a criterio de cada Facultad brindarle al alumno algún beneficio económico. En la Universitaet Bielefeld, cada estudiante debe pagar una contribución social por el semestre. En el período de verano de 2024, esta cuota tiene un valor de 286 euros e incluye un pasaje semestral para el transporte público regional en Alemania.

Los estudiantes deberán contratar, previo al inicio de la movilidad, un seguro médico que incluya cobertura de accidentes y repatriación durante la estancia de movilidad.

4. Para postularse al intercambio, los estudiantes de la UNLP deben haber aprobado, al menos, el 50% de la carrera de grado. Cada institución seleccionará sus propios estudiantes de intercambio, según sus criterios y procedimientos, durante el semestre anterior a la movilidad. Dichos estudiantes no podrán obtener el título en la universidad de destino.

5. Un candidato que haya sido aceptado en virtud de las disposiciones del presente convenio tendrá los siguientes derechos y obligaciones:

a) Deberá estudiar en la universidad de destino por un semestre como mínimo y como máximo por un año académico, de acuerdo con el plan de estudios aceptado por la universidad. Si fuera estudiante de posgrado, podrá realizar su movilidad por un periodo más corto.

b) deberá respetar las normas imperantes en la universidad y el país anfitrión, bajo pena de sanción.

c) deberá realizar los trámites para obtener la visa correspondiente y otras autorizaciones migratorias que sean requeridas para la entrada y estancia en el país anfitrión. Asimismo, asumirá el costo de dichos trámites.

d) tendrá a su cargo todos los gastos personales, incluidos alojamiento, transporte, comida, el seguro de asistencia médica, libros, y otros gastos que demande la movilidad.

6. El registro de cada candidato tendrá los siguientes documentos:

a) una copia oficial del certificado analítico.

b) una carta de motivación que deberá incluir los objetivos educativos de su estancia.

c) una recomendación del decano y/o profesor de la unidad académica a la que pertenece el alumno.

d) la prueba de dominio del idioma.

e) Contrato de estudios o programa de trabajo.



- f) el formulario de registro y/o carta de aceptación de la universidad de destino.
- g) toda otra documentación de interés, que sea requerida por las partes.
- 7. En el caso de que un candidato aceptado no pudiera realizar la movilidad, ambas instituciones tienen el derecho de proponer a otro candidato.
- 8. La universidad de destino proporcionará un espacio de trabajo y estudio al estudiante de intercambio, similar al que proporciona a los propios.
- 9. La universidad de destino asistirá a los estudiantes en la búsqueda de alojamiento.
- 10. Cada institución informará a su homóloga las calificaciones obtenidas por el alumno, al finalizar la movilidad.

SEGUNDA: MOVILIDAD DOCENTE

- 1. La movilidad de docentes consistirá en la realización de estancias cortas -a determinar en cada caso por las partes-, a fin de impartir docencia. Deberán contar con la correspondiente autorización por parte de la universidad de origen y con el certificado de admisión por parte de la universidad de destino. A tal efecto, deberá presentar un plan de actividades a desarrollar durante la estancia.
- 2. La universidad de destino garantizará al docente invitado un espacio de trabajo semejante al que ofrece a sus propios docentes.
- 3. Las condiciones de enseñanza, responsabilidades asumidas y otras cuestiones vinculadas a las actividades docentes a desarrollar se regularán conforme las normas y prácticas establecidas de la universidad de destino, salvo pacto en contrario.
- 4. Los docentes que realicen la movilidad deberán presentar, previo a su inicio, un seguro que incluya cobertura de accidentes y repatriación durante la estancia de movilidad.
- 5. Los docentes que realicen la movilidad deberán proceder a los trámites para obtener la visa correspondiente y otras autorizaciones migratorias requeridas para la entrada y estancia en el país anfitrión. Asimismo, sumarán el costo de dichos trámites.
- 6. Los docentes que ejerzan movilidad tendrán a su cargo todos los gastos personales, incluidos alojamiento, transporte, comida, libros, y toda otra erogación que demande la movilidad. La Universidad de origen podrá brindarles a sus docentes una ayuda económica, en la medida de las posibilidades presupuestarias.

TERCERA: DISPOSICIONES FINALES

- 1. Será responsable ad-hoc del presente acuerdo, en los términos de la ordenanza 295/18



UNLP, Javier Mor Roig, Secretario de Relaciones Institucionales.

2. Este convenio tendrá una vigencia de 5 años a partir de su firma. Podrá ser prorrogado en forma expresa antes de su terminación. Cualquier cambio en los términos de este convenio deberá efectuarse a través de un acuerdo accesorio debidamente consensuado entre las partes signatarias.

3. Las partes acuerdan dar publicidad del presente convenio con sus respectivos sitios web institucionales, incluyendo en la noticia correspondiente un enlace al sitio de la contraparte. Deberá enlazarse a la Universidad Nacional de La Plata mediante la dirección de su portal institucional en www.unlp.edu.ar.

4. Este convenio podrá ser rescindido por cualquiera de las partes, mediante notificación fehaciente con seis meses de antelación. La rescisión no enervará a las partes de actividades pendientes, que no fueran expresamente terminados por las instituciones firmantes.

5. En caso de conflicto, las partes intentarán solucionarlo de forma amistosa mediante negociación directa, debido al carácter cooperativo de este acuerdo.

El presente convenio específico es celebrado en el marco del régimen establecido por ordenanza 295/18 UNLP y sus normas complementarias. -----


En prueba de conformidad, y a un solo tenor y efecto, se expiden dos copias, una (1) en español y una (1) en inglés. En caso de discrepancias, la versión en inglés prevalecerá.

Por Universitaet Bielefeld

Por UNIVERSIDAD NACIONAL DE
LA PLATA


Prof. Dr. Angelika Epple
Rectora

Fecha: 02/09/24


Dra. Andrea Varela
Vicepresidente Institucional

Fecha: 2/10/24



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA

 UNIVERSITÄT
BIELEFELD

Prof. Dr. Frank Grüner

Decano de la Facultad de Historia,
Philosophía y Theología

Date:

Prof. Patricio Lorente

Secretario General

Fecha: 24/09/24

Prof. Dr. Johannes Voit

Decano de la Facultad de Lenguas y
Estudios Literarios

Fecha:



SPECIFIC MOBILITY AGREEMENT BETWEEN

Universitaet Bielefeld and Universidad Nacional de La Plata (UNLP)

Universitaet Bielefeld, located at Universitaetsstr. 25, 33615 Bielefeld, Germany, hereby represented by its Rector, Prof. Dr. Angelika Epple and Universidad Nacional de La Plata - hereafter UNLP -, created under Law No. 4699/1905, located at Av. 7 no. 776, La Plata, Argentina, hereby represented by its Vice-President, Dra. Andrea Varela, and Prof. Patricio Lorente, General Secretary of the University, acting in his capacity as natural responsible person for this Agreement have agreed as follows: -----

In accordance with the Framework Agreement signed by Universitaet Bielefeld and Universidad Nacional de La Plata (UNLP) currently in force and with the aim of regulating the mobility and exchange of undergraduate and postgraduate students, as well as teacher mobility, they agree to enter into this Specific Agreement, subject to the following terms:

FIRST. STUDENT MOBILITY

1. Each Institution shall receive up to 3 students from the other University per year. Students from both institutions may be candidates for a study or a training period of one or two semesters. In the case of training, the maximum period shall be of 6 months.
2. The recommended language levels shall be English B2, German B2 and/or Spanish B2 according to the Common European Framework of Reference for Languages. English level can be demonstrated with CIFA-UNLP exam.
3. Exchange students will be considered regular students of the home institution and will therefore pay tuition fees there, if any. They will be exempted from payment of fees at UNLP if they take regular undergraduate courses. UNLP students that are part of the exchange will be considered regular students of their home institution. They will be exempted from payment of tuition at the host institution if they take Master's or lower courses. This exemption will not apply to specific or additional courses taken at language centers or PhD courses notwithstanding any economic benefit that each Faculty may give to students. At Bielefeld University a social semester fee (Semesterbeitrag) must be paid at matriculation by each student. In summer term 2024 this fee is 286 Euro and includes a semester ticket for regional public transport in Germany.



Before the mobility period starts, students will have to get health insurance with accident and repatriation coverage during their stay.

4. In order to apply for the exchange, the UNLP students must have approved at least 50% of the undergraduate Program, which they are enrolled in. Each institution shall select its own exchange students according to its criteria and procedures during the semester prior to the mobility. These students shall not get a degree from the host university.

5. Candidates accepted by virtue of the provisions set out in this Agreement shall have the following rights and obligations:

a) They shall study at the host university for a minimum period of a semester and a maximum period of a year, depending on the study plan accepted by the university. Postgraduate students may have shorter mobility stays.

b) They shall respect the regulations of the university and the host country under penalty of expulsion.

c) They shall follow the procedures to obtain the visa and other migratory authorizations required to enter the host country and remain there. They will have to pay to get these documents.

d) They will have to bear all personal expenses, including accommodation, transport, food, health insurance, books and other mobility-related expenses.

6. Candidates will need the following documents in order to enroll:

a) One official copy of the academic transcript.

b) Statement of interest including the educational aims of the stay.

c) Letter of recommendation written by the Dean and/or teacher of the academic unit where the candidate studies.

d) Proof of language proficiency.

e) Study Agreement or Work Programme.

f) Registration form and/or acceptance letter from the host university.

g) Any relevant documents required by the other Party.

7. In case the accepted candidate is not able to participate in the mobility, both institutions shall propose another candidate.

8. The host university will provide exchange students with a work and study space similar to the one provided for their own students



9. The host university will help students find accommodation
10. Each institution shall inform the other of the grades achieved by exchange students at the end of the mobility period.

SECOND. TEACHER MOBILITY

1. Teacher mobility will consist of short-term stays—to be determined by the Parties in each case—for teaching purposes. They will need authorization from their home university and an admission certificate from the host university. In order to obtain these documents, they shall submit the work plan to be carried out during the mobility.
2. The host university will provide teachers with a work space similar to the one provided for their own teachers.
3. The teaching conditions, responsibilities assumed and other issues related to the teaching activities to be performed shall be regulated according to the rules and procedures of the host university, except as otherwise agreed.
4. Before the mobility period starts, teachers will have to submit their health insurance with accident and repatriation coverage during their stay.
5. They shall follow the procedures to obtain the visa and other migratory authorizations required to enter the host country and remain there. They will have to pay to get these documents
6. They will have to bear all personal expenses, including accommodation, transport, food, books and other mobility-related expenses. The home university may provide them with economic aid depending on their budget availability.

THIRD. FINAL PROVISIONS

1. The ad-hoc responsible person for this Agreement, in compliance with UNLP Ord. 295/18 will be Javier Mor Roig, secretary for Institutional Affairs UNLP.
2. Both parties agree to announce this collaboration agreement on their official web sites. They will include the link to the other Party's official website. For this purpose, the UNLP's domain will be www.unlp.edu.ar
3. This Agreement shall be valid for 5 years following its signature. This term may be expressly extended before its termination. Any modifications to this Agreement shall be made by means of an accessory agreement duly negotiated between the signatory Parties.



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA



UNIVERSITÄT
BIELEFELD

4. This Agreement may be terminated by any of the Parties upon six months' prior reliable notice to the other. The Parties will continue with the actions in progress at the time of termination unless they are expressly deemed finished by them.

5. Any disputes shall be resolved amicably by means of direct negotiation given the cooperative nature of this agreement.

This Specific Agreement is executed pursuant to the regulations set out in UNLP Ord. 295/18 and its supplementary regulations.-----

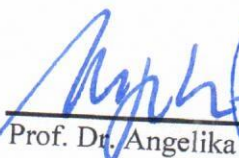
IN WITNESS WHEREOF, two copies, one (1) in Spanish and one (1) in English for a sole purpose are executed. In case of discrepancies, the English version shall prevail.

On behalf of

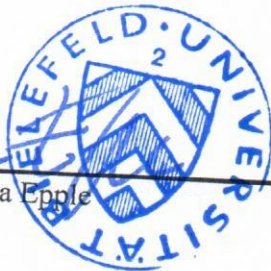
Universitaet Bielefeld


On behalf of

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA
PLATA


Prof. Dr. Angelika Epple
Rector

Date: 02/09/24




Dra. Andrea Varela

Institutional Vice-President:


Date: 2/10/24

Dra. ANDREA VARELA
Vicepresidenta
Area Institucional
Universidad Nacional de La Plata


Prof. Dr. Frank Grüner

Dean of the Faculty of History, Philosophy
and Theology

Date:


Prof. Patricio Lorente

General Secretary of UNLP

Date: 24/9/24



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA



UNIVERSITÄT
BIELEFELD

i.v. Johannes Voit

Prof. Dr. Johannes Voit

Dean of the Faculty of Linguistics and
Literary Studies

Date: